

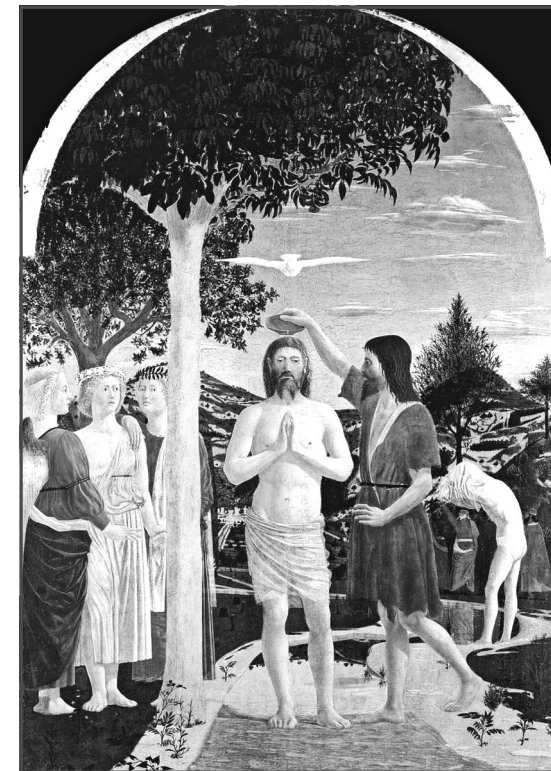
# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy - Lewisham

PROPER of the MASS

## COMMEMORATION OF THE BAPTISM OF OUR LORD JESUS CHRIST

January 13



*Malachias 3: 1* INTROIT

ECCE advenit Dominator Dominus: et regnum in manu ejus, et potestas, et imperium. *Ps. 71. 2.* Deus, judicium tuum regi da: et justitiam tuam Filio regis. V. Glória Patri.

Behold the Lord the Ruler is come: and the Kingdom is in His Hand, and power, and dominion. *Ps.* Give to the king Thy judgment, O God: and to the king's Son Thy justice. V. Glory be to the Father.

*Matthew 2: 2*

COMMUNION

VIDIMUS stellam ejus in Oriente, et venimus cum muneribus adorare Dominum.

We have seen His Star in the East, and are come with gifts to adore the Lord.

POSTCOMMUNION

CÆLESTI lumine, quæsumus, Domine, semper et ubique nos præveni: ut mysterium cujus nos participes esse voluisti, et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu. Per Dominum nostrum

Guide, we beseech Thee O Lord at all times and in all places with Thy heavenly light that we may discern with a clear mind the mystery of which Thou hast willed we should partakers, and receive it with becoming devotion. Through our Lord.

SUB TUUM

Ant. VII

**S**UB tu-um præ-sí-di-um con-fú-gimus sancta De-i

Under thy patronage we fly, O holy Mother

Génitrix: nostras depreca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-  
of God: reject not the prayers we send up to thee

cessi-tá-tibus: sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-  
in our necessities, but ever deliver us in time of peril,

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.  
O Virgin glorious and blessed.

DEUS, cujus Unigenitus in substantia nostræ carnis apparuit: præsta, quæsumus, ut per eum quem similem nobis foris agnovimus, intus reformari mereamur. Qui tecum vivit et regnat.

*Isaias 60: 1-6*

SURGE, illuminare, Jerusalem: quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos: super te autem oriétur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. Et ambulábunt gentes in lumine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filiae tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áffluēs, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénient tibi. Inundatio camélórum opériet te, dromedárii Má-dian et Épha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

*Isaias 60: 6, 1*

OMNES de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. V. Surge, illuminare, Jerusalem: quia gloria Domini super te orta est.

#### COLLECT

O God, Whose only-begotten Son appeared in the substance of our flesh, grant, we beseech Thee, that we may be inwardly reformed by Him, Whom we recognize to have been outwardly like unto ourselves. Who liveth and reigneth.

#### EPISTLE

Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon Thee. For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thy eyes round about and see: all these are gathered together: they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt thou see and abound, and thy heart shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be converted to thee, the strength of the Gentiles shall come to thee. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Madian and Ephra: all they from Saba shall come, bringing gold and frankincense and showing forth praise to the Lord.

#### GRADUAL

All they from Saba shall come, bringing gold and frankincense and showing forth praise to the Lord. V. Arise and be enlightened, O Jerusalem: for the glory of the Lord is risen upon thee.

*John 1: 29-34*

IN illo tempore: Vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi. Hic est, de quo dixi: Pose me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans. Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum. Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est, qui baptizat in Spiritu Sancto. ego vidi: et testimonium perhibui quia hi est Filius Dei.

*Psalm 71: 10-11*

REGES Tharsis et insulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: et adorabunt eum omnes reges terrae: omnes gentes servient ei.

HOSTIAS tibi, Domine, pro nati Filii tui apparitione deferimus, suppliciter exorantes: ut, sicut ipse nostrorum auctor est munerum, ita sit ipse misericors et susceptor, Jesus Christus Dominus noster. Qui tecum vivit et regnat.

#### PREFACE FOR THE EPIPHANY

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Quia cum Unigenitus tuus in substantia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

#### GOSPEL

At that time John saw Jesus coming to him, and he saith: Behold the Lamb of God, behold Him Who taketh away the sin of the world. This is He of Whom I said: After me there cometh a man, Who is preferred before me: because He was before me. And I knew Him not, but that He may be made manifest in Israel, therefore am I come baptizing with water. And John gave testimony, saying: I saw the Spirit coming down as a dove from Heaven, and He remained upon Him. He it is that baptizeth with the Holy Ghost. And I saw: and I gave testimony that this is the Son of God.

#### OFFERTORY

The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts: and all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him.

#### SECRET

We bring offerings unto Thee, O Lord, because of the manifestation of Thy newborn Son, humbly beseeching Thee that as He is the author of our gifts, so too He mercifully accept them, Jesus Christ our Lord. Who liveth and reigneth.

*Matthew 2. 2*

ALLELUIA

2.

**A**

Lle-lú-ia.

\* ij.

ALLELÚIA, allelúia. V. Vidimus stellam ejus in Oriente, et venimus cum muneribus adorare Dominum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord. Alleluia.

It is truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. For when Thine only-begotten Son showed Himself in the substance of our mortal nature, He restored us by the new light of His own immortality. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing: